Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zostało dane mu dać ducha ― obrazowi ― zwierzęcia, aby i przemówiłaby ― podobizna ― zwierzęcia, i sprawiła, aby ilu kolwiek nie oddaliby czci ― obrazowi ― zwierzęcia zostali zabici. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostało dane mu dać ducha obrazowi zwierzęcia aby i przemówiłby obraz zwierzęcia i uczyniłoby ilu kolwiek nie oddaliby cześć obrazowi zwierzęcia aby zostaliby zabici |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dano mu obdarzyć duchem podobiznę zwierzęcia, tak by podobizna zwierzęcia przemówiła i sprawiła, że wszyscy, którzy nie pokłonią się\* podobiźnie zwierzęcia, zostali zabici.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dane zostało mu dać ducha obrazowi zwierzęcia, aby i mówił obraz zwierzęcia i czynił, [aby] ilu nie pokłonią się obrazowi zwierzęcia, zostali zabici.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostało dane mu dać ducha obrazowi zwierzęcia aby i przemówiłby obraz zwierzęcia i uczyniłoby ilu- kolwiek nie oddaliby cześć obrazowi zwierzęcia aby zostaliby zabici |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy to uczynili, dano jej możliwość ożywić podobiznę bestii, tak że przemówiła. Za jej też sprawą wszyscy, którzy nie pokłonili się podobiźnie bestii, zostali zabici. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pozwolono jej tchnąć ducha w wizerunek bestii, tak żeby przemówił wizerunek bestii i sprawił, że ci, którzy nie oddali pokłonu wizerunkowi bestii, zostali zabici. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dano jej, aby mogła dać ducha onemu obrazowi bestyi, żeby też mówił obraz tej bestyi i to sprawił, aby ci, którzy by się nie kłaniali obrazowi onej bestyi, byli pobici. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dano jej, aby dała ducha obrazowi bestyjej a żeby mówił obraz bestyjej, i czynił, aby którzy by kolwiek nie kłaniali się obrazowi bestyjej, pobici byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dano jej, by duchem obdarzyła obraz Bestii, tak iż nawet przemówił obraz Bestii i mógł sprawić, że zostaną zabici wszyscy, którzy nie oddadzą pokłonu obrazowi Bestii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dano mu tchnąć ducha w posąg zwierzęcia, aby posąg zwierzęcia przemówił i sprawił, że wszyscy, którzy nie oddali pokłonu posągowi zwierzęcia, zostaną zabici. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I pozwolono jej ożywić obraz Bestii, tak że nawet przemówił obraz Bestii i sprawił, że ci, którzy nie pokłonili się obrazowi Bestii, zostali zabici. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozwolono jej nawet tchnąć ducha w obraz bestii, aby obraz bestii przemówił i sprawił, że ci, którzy nie pokłonią się bestii, zostaną zabici. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I pozwolono jej dać ducha owemu wizerunkowi bestii, aby nawet przemawiał ten wizerunek bestii i aby sprawiał, że jeśli ktokolwiek nie pokłoni się wizerunkowi bestii, zostaje zabity.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozwolono jej nawet tchnąć życie w ten wizerunek tak, iż może on mówić i dopilnować, aby ci, którzy mu nie oddają czci, zostali zabici.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozwolono jej nawet tchnąć ducha w obraz Bestii, tak iż nawet przemówił obraz Bestii i sprawił, że zostaną zabici wszyscy, którzy nie oddadzą pokłonu obrazowi Bestii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дано йому одухотворити звіриний образ, щоб зображення звіра заговорило, і зробив так, щоб той, хто лиш не поклониться зображенню звіра, був убитий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dano jej też dać ducha obrazowi bestii, aby obraz bestii i mówił, i sprawił, żeby ci, którzy nie pokłonią się obrazowi bestii, mogli zostać zabici. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozwolono jej dać tchnienie obrazowi bestii, tak że obraz bestii mógł nawet mówić, i pozwolono jej sprawić, aby każdy, kto nie zechce oddawać czci obrazowi bestii, został zgładzony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dano jej tchnąć dech w wizerunek bestii, aby wizerunek bestii zarówno mówił, jak i sprawił, że zostaną zabici wszyscy, którzy by w żaden sposób nie oddali czci wizerunkowi bestii. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozwolono jej nawet ożywić ten posąg i sprawić, aby przemówił! Gdy to uczyniła, posąg ten sprawił, że wszyscy, którzy nie chcieli się przed nim pokłonić, zostali skazani na śmierć. |

1. 1) <x>340 3:3-6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I p : Chodzi o kult cezara. [↑](#footnote-ref-3)